

**No. 31703**

---

**MEXICO  
and  
BULGARIA**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation (with  
protocol). Signed at Mexico City on 7 March 1994**

*Authentic texts: Spanish and Bulgarian.*

*Registered by Mexico on 1 April 1995.*

---

**MEXIQUE  
et  
BULGARIE**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-  
fique (avec protocole). Signé à Mexico le 7 mars 1994**

*Textes authentiques : espagnol et bulgare.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados "las Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

**CONSCIENTES** de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que distribuyan el desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

1. Las Partes, con fundamento en las disposiciones del presente Convenio, se comprometen a elaborar y ejecutar, de común

acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica.

2. Estos programas y proyectos apoyarán la participación en su ejecución de organismos y entidades de los sectores público y privado, así como de las universidades, organismos de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales. Deberán tomar en consideración, asimismo, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y favorecerán la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación y desarrollo con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica.

## ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los Proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, inclusive financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo VI.

**ARTICULO III**

1. En la ejecución del programa se incentivará e incluirá, cuando sea necesario y por acuerdo mutuo, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como las instituciones de terceros países.

**ARTICULO IV**

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- b) envío de expertos;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- e) organización de seminarios y conferencias;
- f) prestación de servicios de consultoría;
- g) proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- h) intercambio de información científica y tecnológica;

- i) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países; y
- j) cualquiera otra modalidad acordada por las Partes.

#### ARTICULO V

1. Con el fin de efectuar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecen una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos países, la que se reunirá alternadamente cada dos años, en las Ciudades de México y Sofía. Esta Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) analizar, evaluar, aprobar y revisar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes;

2. Sin perjuicio de lo previsto en el punto 1 de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido estudio y aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

## ARTICULO VI

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo anterior y con el objeto de contar con un mecanismo permanente de programación y ejecución, las Partes deciden establecer un Grupo de Trabajo de cooperación técnica y científica, coordinado por las Cancillerías de ambos países.

2. Corresponderá a este grupo de trabajo:

- a) elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación técnica de ambos países;
- b) proponer a la Comisión Mixta el Programa Bienal o modificaciones a éste, identificando los proyectos específicos a ser desarrollados, así como los recursos necesarios para su cumplimiento; y
- c) supervisar la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos.

3. El grupo de Trabajo será integrado por representantes de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bulgaria, al que podrán ser invitadas otras autoridades directamente relacionadas con temas específicos, así como miembros de organismos técnicos nacionales, de universidades y representantes del sector privado.

## ARTICULO VII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo solicitar el financiamiento y la participación de

organismos internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### ARTICULO VIII

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de ambas Partes.

#### ARTICULO IX

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

#### ARTICULO X

1. El presente Convenio se celebra por un plazo de diez años y entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen sobre el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para la entrada en vigor del mismo.

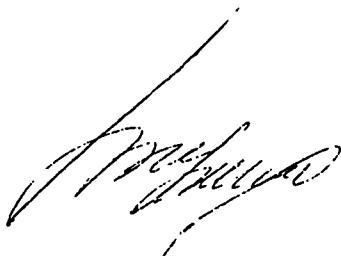
2. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

3. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:



ROSARIO GREEN  
Subsecretaria de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Bulgaria:



DIMITAR IKONOV  
Viceministro de Relaciones Exteriores



## P R O T O C O L O

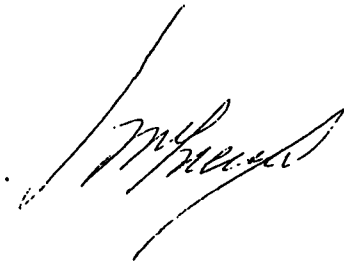
Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán sin efectos las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica firmado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular de Bulgaria el 28 de Mayo de 1978.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

El presente Protocolo forma parte integral del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bulgaria, en la Ciudad de México, el 7 de marzo de 1994.

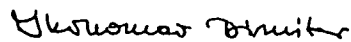
Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:



ROSARIO GREEN  
Subsecretaria de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Bulgaria:



DIMITAR IKONOV  
Viceministro de Relaciones Exteriores

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## БАЗИСНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЕХНИЧЕСКО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Република България, наричани по-долу "Страните", ВОДЕНИ от желанието си да укрепват традиционните връзки на приятелство, които съществуват между двата народа;

СЪЗНАВАЩИ техния общ интерес от насърчаването на техническия и научен прогрес, както и взаимната изгода, която ще имат от сътрудничеството в областите от взаимен интерес;

УБЕДЕНИ във важноста на установяването на механизми, които биха допринесли за развитието на този процес, и в необходимостта от осъществяването на програми за техническо и научно сътрудничество които да имат ефективно отражение в икономическия и социален напредък на съответните страни,  
се договориха за следното:

### ЧЛЕН I

1. Двете страни, като се основават на разпоредбите на настоящото споразумение, се задължават да изработват и изпълняват по обща договореност програми и проекти за техническо и научно сътрудничество.

2. Тези програми и проекти ще подкрепят участието в тяхното изпълнение на организации и ведомства от обществения и частен сектор, както и на университети, институти за технически и научни изследвания и неправителствени организации. Те трябва също така да имат предвид значението от прилагането на националните проекти за развитие. Те ще благоприятствуват също изпълнението на съвместни проекти на технологично развитие, които ще свързват центрове за изследване и развитие с промишлени предприятия от двете страни.

3. Страните ще могат, въз основа на настоящето споразумение, да сключват допълнителни споразумения за техническо и научно сътрудничество.

## ЧЛЕН II

1. За целите на настоящото споразумение страните ще изготвят съвместно двугодишни програми, съобразно приоритетите на двете страни в областта на техните планове и стратегии за икономическо и обществено развитие.

2. Всяка програма трябва да уточнява целите, финансовите и техническите средства, работните графици, както и областите, в които ще бъдат осъществявани проектите. Трябва също така да уточнява задълженията, включително финансовите, на всяка една от страните.

3. Всяка програма ще бъде оценявана периодично по искане на координиращите ведомства, упоменати в Член VI.

## ЧЛЕН III

1. При изпълнението на програмата ще се насърчава и, при необходимост, и по взаимна договореност, ще се включва участието на многостранни и регионални органи за техническо сътрудничество, както и институции от трети страни.

## ЧЛЕН IV

1. За целите на настоящото споразумение техническото и научното сътрудничество между страните може да приеме следните форми:

- а/ съвместно или координирано изпълнение на изследователски и/или развойни програми;
- б/ изпращане на експерти;
- в/ изпращане на екипи и материали, необходими за изпълнението на специфични проекти;
- г/ изготвяне на стажантски програми за професионална подготовка и квалификация;
- д/ организиране на семинари и конференции;
- е/ предоставяне на услуги от консултативен характер;
- ж/ съвместни проекти за технологическо развитие, които да свързват изследователски центрове с промишлеността;
- з/ обмен на научна и технологическа информация;
- и/ развиване на съвместни дейности на сътрудничество в трети страни, и
- к/ всяка друга форма, договорена между страните.

## ЧЛЕН V

1. С цел осъществяване координираността на действията за изпълнението на настоящото споразумение и постигане на най-добри условия за нейното изпълнение, страните учредяват Смесенa комисия, състояща се от представители на двете страни, която ще заседава на всеки две години последователно в Мексико и в София. Тази Смесена комисия ще има следните функции:

а/ да преценява и определя приоритетните области, в които би било възможно осъществяването на специфични проекти за техническо и научно сътрудничество;

б/ да анализира, оценява, приема и прави преглед на двугодишните програми за техническо и научно сътрудничество;

в/ да следи за изпълнението на настоящото споразумение и да изготвя препоръките, които счете за необходими;

2. Без да е в ущърб на предвиденото в точка 1 на този Член, всяка една от страните ще може по всяко време да предоставя на другата страна за съвременно проучване и одобрение специфични проекти за техническо и научно сътрудничество. Страните ще могат също така да свикват по обща договореност и когато сметнат за необходимо извънредни заседания на Смесената комисия.

## ЧЛЕН VI

1. Независимо от разпоредбите на предходния член и с цел да разполагат с един постоянен механизъм на програмиране и изпълнение, страните решават да създадат Работна група за техническо и научно сътрудничество, координирана от Министерствата на външните работи на двете страни.

2. Тази работна група ще има за задача:

а/ да изготвя представителни глобални и секторни оценки за техническото сътрудничество на двете страни;

б/ да предлага на Смесената комисия двугодишната програма или промени на същата, уточнявайки специфичните проекти, които следва да бъдат развити, както и необходимите ресурси за тяхното осъществяване, и

в/ да следи за изпълнението на договорените проекти, използвайки средствата за тяхната реализация в предвидените срокове.

3. Работната група ще се състои от представители на Министерството на външните отношения на Мексико и на Министерството на външните работи на България, като в нея могат да бъдат поканени други представители, пряко свързани със специфичните теми, както и членове на университети и представители на държавния и частния сектор.

## ЧЛЕН VII

Страните ще могат, по взаимно съгласие, да поискат финансирането и участието на международни организации и изпълнението на програмите и проектите, осъществявани съгласно настоящото споразумение.

## ЧЛЕН VIII

Всяка страна ще предоставя необходимите улеснения за влизането, пребиваването и излизането на персонала, който по официален път участва в проектите за сътрудничество. Този персонал ще спазва действащите национални разпоредби в приемащата страна и не може да извършва никаква друга дейност извън неговите функции без предварителното разрешение на двете страни.

## ЧЛЕН IX

Страните ще си предоставят всички необходими административни и данъчни улеснения при вноса и износа на съоръженията и материалите, които ще се използват за осъществяването на проектите, съгласно националното им законодателство.

## ЧЛЕН X

1. Настоящото споразумение се сключва за десетгодишен срок и влиза в сила от датата на получаване на отората от нотите с които двете страни взаимно се информират, че са изпълнени изискванията на съответното национално законодателство за влизането му в сила.

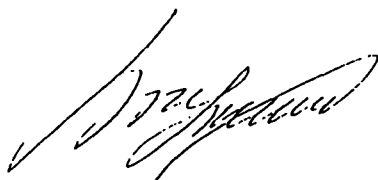
2. Всяка от страните може да прекрати действието на настоящото споразумение с писмено предизвестие от шест месеца.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимна договореност и промените ще влизат в сила от датата, на която страните се уведомят чрез размяна на дипломатически пъти за изпълнението на необходимите според техните национални законодателства изисквания.

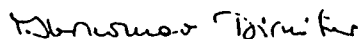
Прекратяването на споразумението няма да засегне изпълнението на програмите и проектите, които са били договорени по време на неговото действие.

Изготвено в град Мексико... на ...7..... ден, месец март...  
хиллада деветстотин деветдесет и .четвърта.... година в два ориги-  
нални екземпляра на испански и на български език, като и двата  
текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Мексиканските Съединени Щати:



За Правителството  
на Република България:



## ПРОТОКОЛ

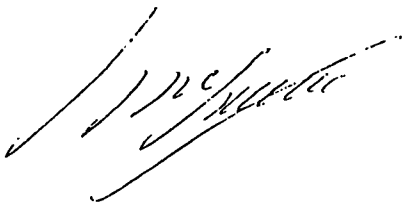
С влизането в сила на Базисното споразумение за техническо и научно сътрудничество между правителството на Мексиканските съединени щати и правителството на Република България, сключено на 7 март 1994 година в град Мексико, прекратява действието си Базисното споразумение за научно-техническо сътрудничество, сключено между Мексиканските съединени щати и Народна Република България на 28 май 1978 г.

Прекратяването на действието на цитираното споразумение няма да засегне изпълнението на програмите и проектите, които са били договорени по време на неговото действие.


Настоящият протокол представлява неразделна част от Базисното споразумение за техническо и научно сътрудничество, сключено между правителството на Мексиканските съединени щати и правителството на Република България на 7 март 1994 г. в град Мексико.

Изготвено в град МЕКСИКО, на 7 ден, месец МАРТ..... хиляда деветстотин деветдесет и ЧЕТИРИ година в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Мексиканските Съединени Щати:



За Правителството  
на Република България:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two peoples;

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the advantages for both States that would result from cooperation in fields of mutual interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement scientific and technical cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake to draw up and implement, by mutual agreement, technical and scientific cooperation programmes and projects in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The participation of organizations and entities of the public and private sectors, as well as universities, scientific and technical research bodies and non-governmental organizations in the execution of those programmes and projects shall be encouraged. The importance of executing national development projects shall also be taken into consideration and preference shall be given to the organization of joint technological development projects linking research and development centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements on the basis of this Agreement.

*Article II*

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial programmes in accordance with the priorities of the two countries with regard to their respective economic and social development strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources and timetables, as well as the areas in which projects are to be executed. It shall also specify the obligations, including the financial obligations, of each Party.

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 29 June and 6 July 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required domestic legal procedures, in accordance with article X (1).



3. Each programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating bodies referred to in article VI.

#### *Article III*

1. When necessary and by mutual agreement, the participation in the implementation of the programme of multilateral and regional technical cooperation bodies and of institutions of third countries shall be encouraged.

#### *Article IV*

1. For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Joint or coordinated programmes of research and/or development;
- (b) The assignment of experts;
- (c) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects;
- (d) The development of internship programmes for professional and vocational training;
- (e) The organization of seminars and conferences;
- (f) The provision of consultancy services;
- (g) Joint technological development projects linking research and industrial centres;
- (h) The exchange of scientific and technological information;
- (i) The development of joint cooperation activities in third countries; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

#### *Article V*

1. With a view to coordinating activities in implementation of this Agreement and establishing the best possible conditions for their execution, the Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two countries, which shall meet every two years alternately in Mexico City and Sofia. This Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) To analyse, evaluate, approve and review the biennial scientific and technical cooperation programmes;
- (c) To monitor the proper implementation of this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due consideration and approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

### *Article VI*

1. Notwithstanding the provisions of the previous article, and for the purpose of providing a permanent mechanism for programming and execution, the Parties shall decide to establish a Working Group on scientific and technical cooperation, coordinated by their Ministries of Foreign Affairs.

2. The Working Group shall have the following functions:

(a) To make overall assessments and assessments of representative scientific and technical cooperation sectors of both countries;

(b) To propose to the Joint Commission the biennial programme or amendments thereto, identifying the specific projects to be executed and the resources required for their execution;

(c) To monitor the execution of the projects agreed upon and organize the means for their completion within the established time period.

3. The Working Group shall be composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Mexico and the Ministry of Foreign Affairs of Bulgaria. Other authorities dealing directly with specific topics, as well as members of national technical bodies and universities and representatives of the private sector, may also be invited to join the Working Group.

### *Article VII*

The Parties may, when they deem it necessary and by mutual agreement, seek financing and participation by international organizations for the execution of programmes and projects carried out under this Agreement.

### *Article VIII*

Each Party shall take all measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel of the other Party involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions without the prior authorization of both Parties.

### *Article IX*

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and legal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

### *Article X*

1. This Agreement is concluded for a period of ten years and shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Parties notify each other that they have completed the formalities required for its entry into force under their national legislation.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel, six months in advance.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement, and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an

exchange of diplomatic notes, inform each other that they have completed the formalities required under their national legislation.

The termination of the Agreement shall not affect the completion of any programmes and projects which may have been undertaken while it was in force.

DONE at Mexico City on 7 March 1994, in two original copies, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:

DIMITAR IKONOMOV  
Deputy Minister for Foreign Affairs

---

PROTOCOL

On the entry into force of this Agreement, the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed between the United Mexican States and the People's Republic of Bulgaria on 28 May 1978 shall cease to have effect.

The termination of that Agreement shall not affect the completion of any programmes and projects agreed upon while it was in force.

This Protocol shall form an integral part of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation signed between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria at Mexico City on 7 March 1994.

DONE at Mexico City on 7 March 1994, in two original copies, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:

DIMITAR IKONOMOV  
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux peuples,

Conscients qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir et favoriser le progrès technique et scientifique et les avantages qu'apporterait à chacun une coopération dans des domaines d'intérêt commun,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties s'engagent à élaborer et exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique et scientifique, sur la base des dispositions du présent Accord.

2. En vue de l'exécution de ces programmes et projets, les Parties encourageront la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, ainsi que des universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementales. Elles devront en outre prendre en considération l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement et favoriseront la mise en place de projets communs de développement technologique associant des centres de recherche et de développement avec des entreprises industrielles des deux pays.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique.

*Article II*

1. Aux fins du présent Accord, les Parties mettront au point conjointement des programmes biennaux, en fonction des priorités des deux pays, dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra préciser les objectifs, ressources financières et techniques et calendriers de travail des projets, ainsi que les domaines dans lesquels ces projets seront exécutés. Il devra également préciser les obligations de chaque Partie, y compris leurs obligations financières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 29 juin et 6 juillet 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

3. Chaque programme sera évalué périodiquement, sur la demande des entités chargées de la coordination mentionnées à l'article VI.

### *Article III*

1. Pendant le déroulement de chaque programme, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que d'institutions de pays tiers sera encouragée et assurée d'un commun accord, en cas de besoin.

### *Article IV*

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et/ou de développement;
- b) Envoi de spécialistes;
- c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques;
- d) Elaboration de programmes de stages de formation et de qualification;
- e) Organisation de séminaires et de conférences;
- f) Prestation de services consultatifs;
- g) Réalisation de projets communs de développement technologique associant centres de recherche et industrie;
- h) Echange d'informations scientifiques et technologiques;
- i) Réalisation d'activités de coopération conjointes dans des pays tiers; et
- j) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

### *Article V*

1. Pour assurer la coordination de leurs activités en vue de réaliser les objectifs du présent Accord et afin que son application s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créent une Commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunira tous les deux ans, alternativement à Mexico et à Sofia. Cette Commission mixte aura les fonctions suivantes :

- a) Recenser et définir les secteurs prioritaires dans lesquels des projets de coopération technique et scientifique déterminés pourraient être réalisés;
- b) Analyser, évaluer, approuver et revoir les programmes de coopération technique et scientifiques biennaux;
- c) Contrôler la bonne application du présent Accord et adresser aux Parties les recommandations qu'elle jugera appropriées.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets de coopération technique et scientifique déterminés, en vue de leur étude et de leur approbation. De même, les Parties pourront, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

### *Article VI*

1. Nonobstant les dispositions de l'article précédent et afin de disposer d'un mécanisme de programmation et d'exécution permanent, les Parties conviennent de créer un Groupe de travail pour la coopération technique et scientifique dont la coordination sera assurée par les Ministères des relations extérieures des deux pays.

2. Les fonctions de ce Groupe de travail seront les suivantes :

a) Etablir les diagnostics généraux et sectoriels caractéristiques de la coopération technique des deux pays;

b) Proposer à la Commission mixte le programme biennal ou des modifications à celui-ci en identifiant les projets à mettre au point, ainsi que les ressources nécessaires à leur exécution;

c) Contrôler l'exécution des projets convenus et fournir les moyens permettant de les mener à bien dans les délais prévus.

3. Le Groupe de travail sera composé de représentants du Secrétariat aux relations extérieures du Mexique et du Ministère des relations extérieures de la Bulgarie, et pourra inviter à participer à ses travaux d'autres autorités qui s'intéressent directement à certaines questions telles que des membres d'organismes techniques nationaux, des universitaires et des représentants du secteur privé.

### *Article VII*

Les Parties pourront, d'un commun accord et à condition qu'elles le jugent nécessaire, solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution de programmes et de projets réalisés conformément au présent Accord.

### *Article VIII*

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coopération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

### *Article IX*

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et des matériels qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

### *Article X*

1. Le présent Accord aura une durée de dix ans et prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informé de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à compter de la date à

laquelle les Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités légales internes.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'achèvement des programmes et des projets adoptés formellement pendant que cet Accord était en vigueur.

FAIT   Mexico le 7 mars 1994, en double exemplaire, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

La Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,

ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

Le Vice-Ministre  
des relations extérieures,

DIMITAR IKONOMOV



## PROTOCOLE

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé par les Etats-Unis du Mexique et la République populaire de Bulgarie le 28 mai 1978.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'achèvement des programmes et projets adoptés formellement pendant que cet Accord était en vigueur.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique signé à Mexico, le 7 mars 1994, par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

Fait à Mexico le 7 mars 1994, en double exemplaire, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

La Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,

ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

Le Vice-Ministre  
des relations extérieures,

DIMITAR IKONOMOV

